

Японские исследования. 2019. №2. С. 6–19.

Japanese Studies in Russia, 2019, 2, pp. 6–19.

DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10009

Ватанабэ Кадзан (1793–1841) и его сочинение «Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия»*

В.В. Щепкин

Аннотация. В данной публикации представлен первый перевод на русский язык сочинения «Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия», автором которого является известный японский художник и мыслитель, последователь «западных наук» Ватанабэ Кадзан (1793–1841). Сочинение было написано в 1838 г. как реакция на обстрел японским правительством годом ранее американского торгового судна «Моррисон», доставившего на родину унесённых течением японцев (хотя, судя по тексту, автор не знал всех обстоятельств инцидента). Основной призыв автора – проявить благоразумие, то есть перестать закрывать глаза на меняющийся мир и осознать положение в нём Японии, а для этого – обратиться к западным наукам, поборником которых он сам являлся, и пересмотреть политику в отношении иностранных судов. Большое внимание в своём сочинении Ватанабэ Кадзан уделяет Великобритании и России, представляя эти два государства как крупнейшие мировые державы, но в то же время противопоставляя их по ряду параметров. В целом, автор демонстрирует высокую осведомлённость о ситуации в мире и неплохие познания в мировой истории, проводя аналогии между Японией и другими странами мира, а его сочинение показывает степень развития «западных наук» в Японии 1830-х годов. Во вступительной статье изложены обстоятельства обстрела судна «Моррисон» и создания сочинения Ватанабэ Кадзан. Распространение сочинения со схожим содержанием под названием «Рассказ о сне в год Бодзюцу», автором которого был Такано Тёэй, друг и единомышленник Ватанабэ Кадзан, привело к репрессиям центрального правительства против поборников «западных наук» по инициативе чиновника Тории Ёдзо. Рукопись «Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия» была обнаружена в доме Ватанабэ Кадзан при обыске и стала поводом к обвинениям в его адрес. Автор был приговорён к домашнему аресту в родном княжестве, а спустя два года покончил с собой, совершив *сэнтуку*.

Ключевые слова: рангаку, внешняя политика Японии, Ватанабэ Кадзан, указ о силовом выдворении иностранных судов, обстрел судна «Моррисон», критика бакуфу.

Автор: Щепкин Василий Владимирович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН, доцент Департамента востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ (СПб). E-mail: vshepkin@gmail.com.

* Статья подготовлена при поддержке Гранта Президента РФ для молодых учёных – кандидатов наук (проект № МК-3996.2018.6).

Watanabe Kazan and his essay “On the [Favorable] Moment [to Display] Reasonableness”

Shchepkin V.V.

Abstract. This publication presents the first translation into Russian of the essay “On the [Favorable] Moment [to Display] Reasonableness” (“Shinkiron”) written by a famous Japanese artist and intellectual, an adherent of Dutch studies Watanabe Kazan (1793-1841). This essay was written in 1838 as a response to the shooting attack on the United States trade ship “Morrison”, which delivered shipwrecked Japanese sailors, by Japanese government in the previous year (even though the author didn’t know all details concerning the incident). The main appeal of the author is to display reasonableness, that is to stop shying away from the changing world and to realize Japan’s situation in it, and for this end to turn to Western learning whose adherent the author was, and to reconsider the policy toward foreign vessels. In his essay, Watanabe Kazan pays great attention to Great Britain and Russia by presenting these two countries as greatest world powers but comparing them on several characteristics. In general, the author shows deep knowledge of the global situation and world history, making comparisons between Japan and other countries of the world, while his essay is indicative of the development of Western studies in 1830s’ Japan. The preface represents the details of the attack on the “Morrison” and the creation of the essay. The spread of “The Tale of a Dream in *Bojutsu* Year” written by Kazan’s friend and like-minded person Takano Choei led to punitive measures by the government against advocates of Western learning. The manuscript of “Shinkiron” was discovered during the search at Kazan’s house and the author was sentenced to home arrest and committed suicide two years later.

Keywords: rangaku (Dutch studies), foreign policy of Japan, Watanabe Kazan, Edict to Repel Foreign Vessels, Morrison incident, critics of the bakufu

Author: *Shchepkin Vasilii V.*, PhD (History), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Associate Professor, National Research University Higher School of Economics (Saint-Petersburg). E-mail: vshepkin@gmail.com.

19-го числа 2-го месяца 8-го года под девизом правления Бунсэй (7 апреля 1825 г. по григорианскому календарю) центральное правительство Японии издало указ о силовом выдворении иностранных судов, согласно которому любое иностранное судно, приблизившееся к берегам Японии, должно было подвергаться огневой атаке. С одной стороны, указ стал реакцией на возросшее число иностранных рыболовных и китобойных судов в японских водах, экипажи которых предпринимали попытки высадиться на берег для пополнения запасов еды и воды (имел место даже эпизод кражи крупного рогатого скота, что упоминалось в тексте указа). С другой – он стал логичным итогом процесса осознания положения Японии в мире и выработки внешнеполитических мер высшими чиновниками центрального правительства, начавшегося в конце XVIII века с визитом российской миссии под руководством А. Лаксмана. Пожалуй, наиболее известным случаем исполнения этого указа стало выдворение американского торгового судна «Моррисон» летом 1837 г.

Торговцы из США ещё с конца XVIII века проявляли интерес к установлению торговых отношений с Японией: в 1791 г. такую попытку осуществил экипаж судна «Леди Вашингтон», однако тогда не удалось даже пристать к берегу [Цу:ко: итиран, 1967, с. 229].

Отправка судна «Моррисон» была инициирована торговой компанией «Олифант». Поводом послужило возвращение на родину семерых японских моряков, четверо из которых были обнаружены на потерпевшем крушение судне в Восточно-Китайском море и доставлены в Макао, а ещё трое вынесены течением к Ванкуверу и позже доставлены британцами туда же. Миссию сопровождал торговый партнёр компании Чарльз Кинг, которому была выдана объяснительная записка на китайском языке для чиновников бакуфу с изложением целей экспедиции. Также на борту находился известный миссионер Карл Гюцлав, хотя христианских книг при нём не было. Кроме того, с судна заблаговременно были сняты все орудия, чтобы подчеркнуть его мирные намерения [The Cambridge History of Japan, 1989, p. 125].

30 июля 1837 г. «Моррисон» подошёл к бухте Урага, однако практически сразу по указу наместника бакуфу, ответственного за береговую оборону залива Эдо, был подвергнут артиллерийскому обстрелу. Судну пришлось отойти в бухту Ноби, но обстрел повторился и там. В то же время, экстренно мобилизованные воины княжества Кавагоэ отказались начать боевые действия, сославшись на недостаточную подготовку, а местные рыбаки даже поднимались на борт иностранного судна и с радостью получали в подарок подготовленные для японских чиновников образцы товаров [Ёкояма, 2013, с. 279–280].

После первой неудачи «Моррисон» повторил попытку в водах княжества Сацума. 10 августа двое из бывших на борту японцев высадились на берег у бухты Сата и вступили в контакт с местными жителями, которые пообещали предоставить питьевую воду, однако в конечном счёте власти княжества всё же решили прибегнуть к обстрелу для выдворения судна, после чего ему не оставалось ничего другого, кроме возвращения в Макао [Ёкояма, 2013, с. 279–280].

Спустя почти год после этого происшествия, 26 июля 1838 г. глава голландской торговой фактории Йоханес Ниман представил наместнику правительства в Нагасаки Кудзэ Хиромаса документ под названием «Подробности отправки в Японию английского судна “Моррисон”», основанный на полученной от экипажа прибывшего голландского судна информации. В нём в том числе говорилось, что на судне «Моррисон», обстрелянном в прошлом году, находились японцы, унесённые морским течением [Фудзита, 1989, с. 22]. Обратим также внимание на то, что судно было ошибочно названо английским.

Получив этот документ, Кудзэ Хиромаса направил его в центральное правительство, сопроводив запросом о том, можно ли приказать возвращать унесённых в другие страны японцев на голландских судах. Обсуждение этого вопроса вылилось в серьёзное противостояние внутри высших эшелонов правительства по вопросу применения указа 1825 г. [Фудзита, 2005, с. 275–276]. Оно нашло отражение, в частности, в соперничестве двух чиновников – Тории Ёдзо (1796–1873) и Эгава Хидэтацу (1801–1855) – особенно в годы проведения реформ правления Тэмпо (1841–1843). Однако ещё до начала реформ невольной жертвой этого противостояния стал известный художник и голландовед, старший вассал княжества Тахара Ватанабэ Кадзан (1793–1841) [Толстогузов, 1999, с. 158–159].

Ватанабэ Кадзан вместе с Эгава Хидэтацу являлся членом «Общества почитания стариков» (яп. *сё:сикай* 尚齒会), объединявшего широкий круг учёных и чиновников центрального правительства с целью изучения западных наук для решения текущих проблем Японии. Ватанабэ Кадзан, как старший вассал княжества Тахара, имевшего весьма протяжённую береговую линию, в 1832 г. был назначен ответственным за морскую оборону,

и его интерес к западным знаниям распространился со сферы живописи, которой он увлекался с детства, на более практические вопросы. Он привлёк в качестве экспертов известнейших голландоведов своего времени Такано Тёэй (1804–1850) и Косэки Санъэй (1787–1839). Постепенно вокруг них сформировался целый круг единомышленников, куда наряду со многими бывшими учениками Ф.Ф. фон Зибольда (1796–1866) и известного голландоведа первой четверти XIX века Ёсида Тёсюку (1779–1824) входили, например, будущий визави Е.В. Путятин при заключении Симодского трактата Кавадзи Тосиакира (1801–1868) и преподаватель придворной конфуцианской школы Сёхэйдзака Кога Доан (1788–1847), известный составлением крупнейшего свода сведений о нашей стране «Записи слухов о России» (яп. *Оросия кибун* 俄羅斯紀聞).

Когда в конце 1838 г. Тории Ёдзо и Эгава Хидэтацу было поручено провести инспекцию береговой обороны залива Эдо, Эгава привлёк в качестве геодезиста известного математика Утида Ятаро, которого ему порекомендовал Ватанабэ Кадзан. Тории Ёдзо под разными предлогами попытался отстранить Утида от участия в инспекции. Причиной тому было его негативное отношение к покровителю последнего – Ватанабэ Кадзан.

Когда в 1827 г. внезапно скончался глава княжества Тахара Миякэ Ясутэру, Ватанабэ Кадзан, как один из самых влиятельных и глубоко преданных дому Миякэ вассалов в своём княжестве, делал всё, чтобы главенство перешло к младшему брату умершего Миякэ Томонобу. Однако большинство вассалов высказалось в пользу приглашения для главенства человека со стороны – шестого сына главы княжества Химэдзи Сакаи Тадамицу, поскольку его «приданное» могло поправить дела княжества. Тем не менее Ватанабэ Кадзан остался предан Миякэ Томонобу [Танака, 2011].

Позже, в 1835 г., придворный конфуцианец и один из самых влиятельных в правительстве людей Хаяси Дзюссай (1768–1841) получил участок земли по соседству с нижней усадьбой княжества Тахара. Пожелав построить там чайный домик, но не найдя подходящего места, Хаяси обратился к властям княжества Тахара с просьбой об аренде смежного участка. Однако поскольку нижняя усадьба была резиденцией Миякэ Томонобу, Ватанабэ Кадзан непреклонно отказывал в этой просьбе, даже вопреки воле нового главы княжества Миякэ Ясунао, положительно относившегося к этой идее [Ёкояма, 2013, с. 287–290]. Вероятно, именно с этого времени Тории Ёдзо, который приходился третьим сыном Хаяси Дзюссай, затаил обиду на Ватанабэ Кадзан.

После безуспешных попыток отстранить от участия в инспекции протеже Ватанабэ Кадзан – Тории Ёдзо решил нанести непосредственный удар по своему неприятелю. Им были инициированы гонения на членов «Общества почитания стариков», известные в историографии под названием «Процесс над варварским обществом» (яп. *банся но гоку* 蛮社の獄). В доме Кадзан был проведён обыск и среди бумаг была обнаружена в числе прочего рукопись сочинения «Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия». В результате Ватанабэ Кадзан был обвинён в критике центрального правительства и преклонении перед иностранными государствами и приговорён к домашнему аресту в родном княжестве. В конце 1841 г., находясь под арестом, он покончил с собой.

Сочинение «Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия» было написано в конце 1838 г., после того как Ватанабэ Кадзан на одной из встреч «Общества» узнал о сообщении главы голландской торговой фактории Нимана относительно судна

«Моррисон», а также о планах правительства выдворить судно путём обстрела. Не вполне ясно, на каком этапе вкралась ошибка, но прибытие судна «Моррисон», о котором говорилось в сообщении голландцев, было воспринято как ещё предстоящее, а не уже свершившееся. Не стоит исключать и возможность того, что в этом был умысел Ватанабэ: не говорить об уже произошедшем инциденте, чтобы избежать критики правительства за уже сделанные поступки, а допустить повторное прибытие судна и рекомендовать альтернативные меры.

Кроме того, вслед за ошибкой в голландском сообщении о национальной принадлежности судна Ватанабэ Кадзан считает его британским, а название судна – «Моррисон» – воспринимает как имя главы экспедиции и предполагает, что это Роберт Моррисон (1782–1834), известный британский миссионер и переводчик, в общей сложности больше двадцати лет проживший в Китае. Ирония истории в том, что американское судно «Моррисон» действительно было названо в честь Роберта Моррисона¹, который был хорошо знаком с владельцем судна, основателем компании «Олифант» Дэвидом Олифантом (1789–1851). Последний настолько уважал британского миссионера, что назвал в его честь не только судно, но даже своего сына – Роберта Моррисона Олифанта (1824–1918).

В своём сочинении Ватанабэ Кадзан, опираясь на сведения из самых разных источников, предполагает цели отправки Великобританией судна и её возможные шаги в случае отказа японского правительства установить отношения, высказывает мнение о неготовности Японии говорить с западными государствами на языке силы и сетует на ограниченность и косность высших чиновников правительства, намекая на их нежелание знакомиться и изучать достижения западной науки и техники.

Большое внимание в своём сочинении Ватанабэ Кадзан уделяет не только Великобритании, но и России, представляя эти два государства как крупнейшие мировые державы, но в то же время противопоставляя их по ряду параметров. И вообще, автор демонстрирует высокую осведомлённость о ситуации в мире и мировой истории, проводя аналогии между современным положением Японии и других стран мира в прошлом. В то же время Ватанабэ Кадзан не только не знает о принадлежности судна «Моррисон» американской компании, но и вообще не упоминает в тексте Соединённые Штаты – а именно настойчивость этого государства сыграет ключевую роль в «открытии» Японии спустя всего пятнадцать лет. Впрочем, мы избавим себя от подробного пересказа содержания сочинения, в том числе ввиду его сравнительно небольшого объёма. Отметим лишь, что оно представляет собой свидетельство весьма высокого уровня знаний и осведомлённости о ситуации в мире у сторонников «западных наук» в 1-й половине XIX века.

Изначально перевод данного сочинения выполнил студент IV курса Восточного факультета СПбГУ К.С. Седов в качестве приложения к выпускной квалификационной работе бакалавра «Обстрел судна “Моррисон” и его отражение в трудах японских мыслителей XIX века», успешно защищённой в 2014 г. Однако он использовал перевод текста Ватанабэ Кадзан на современный японский язык [Ватанабэ, 1984, с. 113–120]. С любезного согласия К.С. Седова перевод сочинения был выверен мной по наиболее близкому к оригиналу изданию [Кадзан, 1978, с. 33–40], снабжён вступительной статьёй и комментарием и подготовлен к публикации.

¹ Письмо Р. Моррисона в Библейское общество от 29 октября 1832 г. [Memoirs, 1839, p. 458].

*Ватанабэ Кадзан***Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия**

(перевод с японского языка К.С. Седова и В.В. Щепкина,
под редакцией и с комментариями В.В. Щепкина)

Наше княжество Тахара находится в южной части провинции Микава² в уезде Ацуми, его территория выступает в сторону открытого моря у провинции Тотоми. На его побережье от Араи³ до мыса Ираго, на расстоянии почти 13 *ри* находятся только крестьянские дома, и никаких укреплений, кроме Тахара, нет. Со времени указа 4-го года правления Гэмбун⁴ морская оборона должна осуществляться как можно строже. Однако невозможно выстраивать оборону, не зная, что из себя представляет противник. Поэтому я решил записывать не только факты о географии, политическом устройстве и обычаях [иностранных государств], но и любые непристойные рассказы обывателей, театральные пьесы и прочие пустяки, даже если они содержали ложные слухи, в которые невозможно поверить, то есть всё, что доходило до моих глаз и ушей. Недавно я услышал от одного легкомысленного сплетника, который болтал без умолку, что в 7-м месяце этого года глава голландской фактории Ниман⁵ тайно обратился с посланием к нашему правительству. Он сообщил, что некий англичанин по имени Моррисон⁶ прибудет в гавань недалеко от Эдо в сопровождении семерых японцев, потерпевших крушение, чтобы просить о торговле.

Между прочим, Моррисон родом из Лондона, что в Англии, и в течение примерно шестнадцати лет обучался в торговой фактории в Макао, в китайской провинции Кантон. Он хорошо освоил китайские науки и, насколько я знаю, является автором многих работ. Среди них перевод с китайского языка некогда опубликованного словаря «Собрание рифм в пяти повозках»⁷. Кроме того, он перевёл на английский язык один том «Различных выдержек о чтении книг» (*кит.* «Душу цзачао» 讀書雜抄), опубликованный в 1817 г., «Чжоу И» (*кит.* 周易), «Всеобщее зеркало, правлению помогающее» (*кит.* «Тунцзянь ганму» 通鑑綱目), «Записи о Дунхуа» (*кит.* «Дунхуалу» 東華錄), «Записи о западных землях» (*кит.* «Сиюй бэйвэнь» 西域碑文) и несколько книг по географии. Я слышал, что он также является автором «Описания Китая» (*кит.* «Чжина чжи» 支那誌). В одной книге, опубликованной

² Провинция Микава занимала восточную половину современной префектуры Айти.

³ Ныне район Араи г. Косаи преф. Сидзуока, расположен на морском побережье у пролива, ведущего к озеру Хамана.

⁴ 1739 год. Указ центрального правительства о защите морского побережья был издан после захода судов российской экспедиции М. Шпанберга и В. Вальтона в гавани северо-восточного побережья Японии в том же году.

⁵ Ниман, Йоханн Эрдевин (Niemann, Johannes Erdewin, 1796–1850) – глава голландской фактории с 1 декабря 1834 г. по 17 ноября 1838 г. Ватанабэ Кадзан лично встречался с Ниманом во время поездки последнего в Эдо в 1838 г., о чём подробно написал в своём сочинении «Разные вопросы о птичьем языке» (*яп.* *гэкидзэцу вакумон* 駢舌或問).

⁶ Имеется в виду Роберт Моррисон (1782–1834), британский протестантский миссионер, проведший много лет в Китае, основоположник британской синологии, первый переводчик Библии на китайский язык. Ватанабэ Кадзан путает умершего на тот момент Моррисона с американским торговым судном «Моррисон», действительно прибывшим в 1837 г. для возвращения японцев на родину и установления отношений с Японией.

⁷ «Собрание рифм в пяти повозках» (*кит.* *Учэ юньфу* 五車韻府) – китайско-английский и англо-китайский словарь, составленный Р. Моррисоном и впервые опубликованный в 1815–1823 гг. в Макао.

недавно голландцами, раздел, повествующий о Китае, ссылается на слова Моррисона – то есть, вероятно, имеется в виду именно это сочинение. Если задуматься о времени, когда была опубликована одна из работ – согласно голландскому летоисчислению это 1817 год, то есть 1-й год правления Бунсэй, – станет понятно, что с тех пор прошёл уже двадцать один год. Каким бы выдающимся и умным человеком ни был Моррисон, несложно предположить, какой большой труд для европейца представляет изучение китайских наук. Я думаю, написание этих работ потребовало более двадцати лет, поэтому сейчас ему должно быть от пятидесяти до шестидесяти⁸. Я слышал, что это очень мудрый и просвещённый человек, он занимает самую почётную должность и его влияние очень велико. Даже голландцы иногда восхищаются его достижениями.

Десять лет назад человек по имени Бюргер⁹, который в качестве секретаря посещал Эдо вместе с Зибольдом¹⁰, возвращался из Нагасаки на Яву, когда недалеко от Тайваня его судно попало в шторм. Шторм сломал мачту и разбил корму, и судно отнесло к Кантону, где Бюргер случайно встретился с Моррисоном, который в то время там учился. Этот Бюргер был коварным человеком, и, узнав о славе и влиянии Моррисона, он с помощью лести и лукавства получил рекомендацию и тайную помощь Моррисона и женился на девушке из Англии. Когда он в позапрошлом году приезжал в Нагасаки, говорили, что именно благодаря этому он стал богачом. Во время пребывания Бюргера в Нагасаки у него появился [здесь] ребёнок. Перед своим отъездом он оставил ребёнка Фудзиёси Хидэкадзу, торговцу, который часто бывал в голландской фактории. А когда снова прибыл в Нагасаки в прошлом году Овцы, после зимовки, весной года Обезьяны¹¹, он сказал Хидэкадзу: «Этой осенью я уезжаю, но я очень беспокоюсь за судьбу моего ребёнка. Я говорю это потому, что Россия уже давно хочет захватить Японию, и Японии следует непременно озаботиться своими северными пределами. Хотя Нагасаки находится далеко оттуда, если заболевает ветка, то страдает всё дерево». По-видимому, эти слухи идут из Англии. Поскольку Бюргер ехал в Японию, его жена тайно сообщила ему об этом. Хидэкадзу был чрезвычайно напуган [этими сведениями]. Похоже, что он решил тайно сообщить обо всём этом чиновникам из княжества Мито¹².

Этот Бюргер был многим обязан Моррисону, поэтому он не мог знать, что это просто заговор. Однако есть достоверные свидетельства того, что [Россия] захватила Польшу. Согласно «Записям об иностранных государствах»¹³, «Карте земного шара с

⁸ Р. Моррисон скончался в Кантоне в 1834 г., за четыре года до написания этих строк.

⁹ Генрих Бюргер (1804 (или 1806) – 1858) – немецкий физик и биолог. С 1825 г. ассистент Зибольда в Нагасаки, с 1828 г. – его преемник на должности врача.

¹⁰ Филипп Франц фон Зибольд (1796–1866) – немецкий врач, естествоиспытатель, исследователь Японии. В 1823–1829 гг. – врач голландской фактории в Нагасаки, неоднократно посещал Эдо, имел широкие контакты среди учёных кругов Японии.

¹¹ «Прошлый год Овцы» – 1835 г. Год Обезьяны – 1836 г. В действительности Бюргер, покинувший Японию в 1832 г., вновь приехал туда в 1834 г. и оставался до 1835 г.

¹² Возглавляемое князьями из боковой ветви правящего дома Токугава княжество Мито в период Эдо (1603–1867) являлось одним из самых влиятельных, его руководство зачастую становилось посредником между вассалами других княжеств и центральным правительством.

¹³ «Записи об иностранных государствах» (кит. *Чжифан вайци* 職方外紀) – комментированный атлас мира, созданный итальянскими иезуитами под руководством Маттео Риччи в Китае в начале XVII века, считается первым подробным сочинением по мировой географии на китайском языке. «Чжифан» – китайское название императорской картографической службы, таким образом, название сочинения буквально переводится «Записи [о землях, находящихся] вне [сферы внимания] картографической службы».

комментариями»¹⁴ и другим источникам, Польша подчинилась французскому императору Бонапарту, чем вызвала гнев всех европейских держав. В 1815 г. умер король Польши, и, воспользовавшись тем, что она осталась без правителя¹⁵, южную её часть поглотила Германия¹⁶, северную – Пруссия, а восточной и центральной частью страны завладела Россия («Записки об услышанном» за 9-й год Бунсэй, 1826¹⁷). Однако несмотря на то, что Польша подчинилась, первоначально из России лишь посылали туда наместников, которые следили за управлением государством. Но поляки не прекращали мечтать о восстановлении независимости, поэтому в 1829 г. по голландскому летоисчислению (12-й год Бунсэй) они создали тайное общество и восстали против российского наместника (в «Голландских записках об услышанном» за 13-й год Бунсэй есть упоминание о том, что согласно сообщению, полученному из метрополии, мятежники из подконтрольной России Польши подняли восстание). Но в 1832 г. Россия уже полностью подчинила себе Польшу и сделала её своей территорией (это согласуется с «Голландскими записками об услышанном» за 3-й год Тэмпо). Эта война [была описана] в изданной во Франции книге, которая уже попала в Японию, и я полностью переписал её [для себя]. Поэтому то, о чём говорил Бюргер, – не просто ложный слух.

Если эти свидетельства верны, нужно сделать из них выводы и подумать о [роли] Моррисона. Поскольку для сопровождения [потерпевших кораблекрушение японцев] главой был назначен такой известный человек, как Моррисон, нет никаких сомнений, что он прибыл, получив приказ своего государства. Весьма похоже, что такой человек был избран осмысленно, особенно если [вспомнить, что] Моррисон изучал китайские науки (между прочим, предисловие к «Учэ юньфу» написано популярным языком и достаточно доходчиво, об основной части не знаю) и хорошо знает азиатов.

Вообще, в заморских государствах известно о том, что в нашей стране строго [ограничены] внешние отношения¹⁸. Об этом подробно свидетельствуют разные географические сочинения, в том числе [путевые] записи российских [мореплавателей] Крузенштерна¹⁹

¹⁴ «Карта земного шара с комментариями (кит. *Куньюй тушо* 坤輿圖說) – карта мира, созданная в начале XVII века в Китае Маттео Риччи и другими итальянскими иезуитами.

¹⁵ После третьего раздела Речи Посполитой в 1795 г. Польша прекратила своё существование как государство. В 1807 г. по Тильзитскому миру на землях, отошедших во время этого раздела Пруссии и Австрии, было организовано Великое Герцогство Варшавское, просуществовавшее до его завоевания войсками Шестой коалиции в 1813 г. По результатам Венского конгресса 1815 г. большая часть его земель перешла к России в качестве автономного Царства Польского, часть других земель – Австрии и Пруссии. Это событие иногда называют Четвертым разделом Речи Посполитой.

¹⁶ Вероятно, имеется в виду Австрия. Такая путаница имеет основания, поскольку до 1806 г. именно правители из дома Габсбургов, фактически владея Австрией, занимали трон императора Священной Римской империи германской нации.

¹⁷ «Голландские записки об услышанном» (яп. *Оранда фусэцугаки* 阿蘭陀風説書) – ежегодные отчёты о событиях в мире, преподносившиеся голландской факторией в Нагасаки центральному правительству Японии с 1641 по 1857 г. Частичный перевод на русский язык см. [Щепкин, 2017, с. 253–260].

¹⁸ В оригинале: *вагакуни гайко: но гэннару* 我国外交の嚴なる.

¹⁹ И.Ф. Крузенштерн (1770–1846) – российский мореплаватель. Возглавлял первую российскую кругосветную экспедицию 1803–1806 гг., в том числе доставившую посольство Н. П. Резанова в Японию. В 1809–1812 г. опубликовал «Путешествие вокруг света в 1803, 1804, 1805 и 1806 годах на кораблях “Надежда” и “Нева”», значительная часть которого посвящена пребыванию в Японии и прилегающих регионах. Сочинение было переведено на все европейские языки, а в 1828 г. был опубликован частичный перевод Аоти Ринсо с голландского на японский язык под названием «Путевые записки посольства в Японию» (яп. *хо:си нихон кико*: 奉使日本紀行).

и Головнина²⁰. Если это так, [они] будут приезжать, изначально осознавая, что [у них] не получится просить о торговле в обмен на потерпевших кораблекрушение, а потому несомненно, что они не пойдут по проторённой колее Резанова²¹. Тем не менее, правительство не будет менять свой курс ради одной лишь Англии, следуя прецеденту с посольством Резанова, но будет неизменно держаться своего великого принципа, даже если произойдёт нечто более существенное. Однако, хотя путь западных стран и путь нашей страны одинаковы в своей разумности, это не значит, что они более или менее не отличаются в своих подходах. Поэтому если мы не будем хорошо изучать их, то будем подобны слепцу, который, потрогав хвост и ногу слона, вообразит, что это и есть весь слон. Если хвататься за хвост и думать, что это и есть слон, что мы будем знать о его хоботе и бивнях?

Все страны Запада вовсе не одинаковы в величии или упадке своего устройства, красоте или низости своих обычаев, мудрости или её отсутствию у своих жителей, но в основном их людям свойственны спокойствие и терпеливость (между прочим, на земном шаре люди разделяются на четыре расы: татарскую, эфиопскую, монгольскую и кавказскую; Линней выделяет семь рас и заключает, что наивысшими являются татарская и кавказская: Запад принадлежит к кавказской расе, а наша страна – к татарской), а правление осуществляется на основе законов. На вершине власти находятся государь и епископ: государь передаёт престол своему сыну, а епископами становятся достойнейшие, поэтому пути управления и религии разделены. Люди, пребывающие внизу, занимаются искусствами и науками, которые также разделены. Соглашаясь с данной природой натурой, люди отдают себя тому делу, к которому устремлены. То есть они не презирают своих устремлений, а следуют естественным предрасположенностям. Поэтому [их познания] в науках и искусствах обширны и подробны, они служат опорой и воодушевляют управление и религию, и похоже, что в этом [страны Запада] превзошли Китай. В результате они подробно изучили все четыре стороны света, где теперь распространяют учение и извлекают выгоды для государства. В этом они также превзошли Китай.

Сегодня из пяти материков Поднебесной три – Америка, Африка и Австралия – уже принадлежат западным государствам. И даже в Азии сохранили независимость лишь наша страна, Китай и Персия. И только наша страна из этих трёх не поддерживает дипломатические отношения с европейцами²². Это вызывает большие опасения, и они действительно небезосновательны. Нужно принять во внимание, что с точки зрения европейцев наша страна подобна лакомому куску мяса, брошенному на дороге. Разве могут голодный тигр или жаждущий волк не обратить на него внимания? Если англичане не получают разрешения на

²⁰ В.М. Головнин (1776–1831) – российский мореплаватель. В 1811 г., возглавляя кругосветную экспедицию на шлюпе «Диана», был взят в плен японцами при высадке на о. Кунашир. Два года японского плена были описаны им в сочинении «Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев в 1811, 1812 и 1813 годах. С приобщением Замечаний его о Японском Государстве и народе», опубликованном в 1816 г. и переведённом на другие европейские языки. Уже в 1825 г. в Японии был опубликован перевод сочинения на японский язык под названием «Записки об опасных приключениях в Японии» (яп. *со:яку нихон кидзи 遭厄日本記事*).

²¹ Н.П. Резанов (1764–1807) – российский дипломат, предприниматель. В 1804–1805 гг. возглавлял первое официальное посольство в Японию, целью которого было установление торговых отношений, однако потерпел неудачу.

²² В оригинале: *сэйдзин то цу:син сэдзару моно 西人と通信せざるもの*. Термин *цу:син* означал именно дипломатические отношения, основанные на переписке и обмене посольствами, и таким образом отделялся от понятия *цу:сё: 通商* – «торговые отношения», которые поддерживались с голландцами.

торговлю, они, вероятно, скажут нам: «Ваша страна на протяжении многих поколений твёрдо [придерживается] запрета [вступать в новые отношения] и не может [его] нарушить»²³. Но когда наши корабли и корабли других государств прибывало к вашим берегам, когда [экипаж] испытывал недостаток дров и пресной воды или на борту были больные люди, жаждущие оказаться на земле и нуждавшиеся в неотложной помощи, ваша страна строго охраняла морское побережье и таким образом создавала препятствия для мореплавания. Это [не что иное, как] нанесение ущерба странам всего мира ради интересов одного государства. Разве можно назвать человеком того, кто наносит вред себе подобному, когда всем в равной мере дарованы Небо и Земля? Пусть в вашей стране хорошо поймут этот великий принцип и услышат то, чего желают во всей нашей Поднебесной». Если [англичане] так скажут, [то нашей стране] ничего не останется, кроме как сослаться на все подозрительные действия, [предпринимавшиеся] англичанами в прошлом, и объяснить причину, по которой мы не вступаем в дипломатические отношения²⁴. Таким образом всё сведется к пустой болтовне и в конце концов их алчность станет предлогом [для отказа]. Хотя европейцы и варвары, даже они не посылают войска без причины (к примеру, перед тем как пойти войной на Египет, Бонапарт обосновал это двумя причинами: [тем, что египтяне] препятствуют судоходству в Средиземном море, и еще одним прошлым проступком)²⁵, поэтому [наш отказ] действительно может стать поводом к своевольному нападению России и Англии [на нашу страну].

Россия продвигалась на восток, достигла [земель] от северо-восточной Сибири до западного побережья Северной Америки, [и теперь] владеет территорией в три тысячи *ри*, что составляет четвертую часть земного шара. Англия продвигалась на запад и завладела землями от восточного побережья Северной Америки до Канады в глубине материка, а на юге захватила множество островов в Азии и часть Австралии. Общая площадь её владений достигает двух тысяч *ри*. Англичане изобретательны, они искусны в морском бою. Русские [отличаются] гуманным правлением²⁶, они искусны в сухопутном бою. Каждое [из этих государств], пользуясь своими преимуществами, борется за личные выгоды. Поэтому если Англия начнёт конфликт с нашей страной, то тут же [рядом] окажется и Россия. Голландия окажется зажатой между ними и прибегнет к разнообразному мошенничеству, что в конце концов окажет негативное влияние на внутреннюю ситуацию [в нашей стране].

Кстати, может показаться, что Россия, по-волчьи озираясь и вынашивая злые намерения, хочет воспользоваться нашими внутренними неурядицами [и напасть]. Однако [объектом] её страстного желания является не Япония, а Китай (это согласовывается с донесением Мура²⁷ и рассказами голландцев).

²³ В оригинале: *кикоку эйсэй но кин катаку 貴国永世の禁固く*.

²⁴ В оригинале: *цу:син су бэкарадзару юэ 通信すべからざる故*.

²⁵ В действительности действия французской армии под руководством Наполеона были направлены в первую очередь на ослабление основного противника в Европе – Великобритании и её господства в мировой торговле.

²⁶ В оригинале *дзинсэй* (яп. 仁政). Такая оценка политики России берет своё начало ещё в конце XVIII века: Хонда Тосиаки (1744–1821), например, использовал в схожем контексте термин *о:до*: (яп. 王道), а Хаяси Сихэй говорил о политике России как о примере баланса между военным и словесным началами (яп. *бумбу* 文武).

²⁷ Имеется в виду спутник В.М. Головнина мичман Ф.Ф. Мур и его «представление», написанное в форме доклада наместнику центрального правительства Японии в Мацумаэ и объясняющее обстоятельства попытки побега Головнина и его спутников из плена весной 1812 г. Согласно «Запискам» Головнина, в своём сочинении Мур описывает «все наши сборы уйти» и «открывает японцам причину нашего путешествия, описывает подробно состояние Восточного края Сибири и делает некоторые замечания о России вообще».

Китай силён в сражениях на суше, но слаб в войне на море. Зная о таких и других подобных слабостях, [страны Запада] хотят воспользоваться ими: [они] нанесут удар по открытой стороне с моря, а затем ударят с тыла по суше. Бедствия, принесённые в нашу страну, – это тревога для Китая, ведь «если губы погибнут, то и зубам станет холодно». Англичане прекрасно понимают это и, петляя и извиваясь, точат свои клыки. А потому то, как Англия жаждет нашей страны, подобно мухам, слетающим на запах мяса: сколько их не отгоняй, они все равно обязательно вернуться.

Ах, таков порядок вещей в Поднебесной – возвышение сменяется упадком! Если что-либо впадает в [одну] крайность, [оно] непременно [должно впасть и] в другую. Достигая наивысшего расцвета, [всё начинает] увядать. Те земли, где в древности процветали управление и религия, ни одна не устояла под ударами северных варваров. О Китае я и не говорю. Место рождения Будды Шакьямуни, нынешний Цейлон, захвачен Англией. Центральная Индия, некогда входившая в Империю Моголов, сегодня находится во владении торговых факторий западных стран. Аравия – родина ислама, Египет, где некогда процветал иудаизм, родина Иисуса, Константинополь, именовавшийся азиатским Римом, – все эти земли захвачены турками. Рим, который правил всем миром, изменил своему прямолинейному искусству и высокопарному языку и впал в высокомерие, роскошь и праздность. Былое величие не помогает, а пренебрегать сегодняшним благополучием тоже невозможно. А виной тому лишь сами люди!

Если подумать о землях западных государств, в основном они расположены между семидесятым и сорок пятым градусами северной широты, причём большая их часть – ниже пятьдесят пятой параллели. Если сравнить с нашей страной, это земли дальних айнов²⁸ и севернее. Людей [там] немного, земли не обширны, земледелия для пропитания не хватает, тканей для одежды тоже. [Там] едят мясо, носят шкуры, привычны к тяжелому труду, холода не боятся. В будущем [непременно] северяне продвинуется на юг, в конечном счете появится выдающийся правитель, и они достигнут расцвета, [который мы переживаем] сегодня. Если всё так, значит необязательно полагаться на богатства земли и не следует радоваться большой численности людей. Разве не дело лишь в трудолюбии или лени?

Вообще, управление государством стоит на том, на что можно опереться, неурядицы же возникают из того, чем пренебрегают. Сегодня опорой нашего государства служит море, пренебрегают же внешней угрозой. А если невозможно опираться на то, на что следует, то нельзя и пренебрегать тем, чем, казалось бы, можно. Конечно же, не стоит и говорить о тех, кто живет мирной жизнью и попусту восхваляет Великий Мир. Да и рассуждать о дне сегодняшнем, опираясь на систему обороны Трёх династий²⁹ и способы защиты от варваров времен Цинь и Хань³⁰, – это всё равно, что играть на гуслях, смазав колки клеем. Причина этого в том, что территория Китая с севера ограничена горными хребтами, с запада окружена

Сочинение это представляло собой «большую тетрадь» [Головнин, 1972, с. 223]. Впоследствии текст Мура был переведен на японский язык и получил распространение под названием «Объяснительная записка Мура» (яп. *мо:ру тиндзё:сё* モール陳情書).

²⁸ Дальними айнами (яп. *окуэдзо* 奥蝦夷) в период Токугава (1603–1867) называли айнов, проживавших в северной части о. Хоккайдо, на Сахалине и Курильских островах, поскольку степень их политической зависимости от японцев была ниже в сравнении с ближними (яп. *кутиэдзо* 口蝦夷), населявшими южную часть о. Хоккайдо.

²⁹ Под тремя династиями имеются в виду древнекитайские Ся, Шан-Инь и Чжоу.

³⁰ Китайские династии, правившие в 221–206 гг. до н.э. и 206 г. до н.э. – 220 г. н.э. соответственно.

бескрайней пустыней, поэтому если крупные армии врага и нападали внезапно, [это происходило] лишь на небольшом клочке земли. Вдобавок к этому, [китайцы] поколение за поколением не оставляли эти земли без внимания, отправляли для охраны военных поселенцев, которые в покое ожидали утомлённого врага³¹. Обороняться было действительно легко. К тому же, вражеские воины [могли похвастаться] лишь яростью и гордыней, а [единственным] преимуществом северных варваров было то, что им было легче нападать на юг, имея укрепления на севере.

Ныне же бескрайнее море, окружающее нас с четырёх сторон, служит надёжной границей, [отделяющей] страны Поднебесной [друг от друга]. Но в нашей [стране на протяжении] многих поколений [оно] оставалось неукреплённым, и [если враг] придёт, его [нападение] вряд ли ограничится лишь одним местом. Если однажды придёт опасность, то даже если мы сплотим силы всего государства, боюсь, кнут может оказаться слишком коротким, чтобы достать до лошадиного брюха. Я не говорю уже о пахнувших кровью воинах Запада, которые, хорошо изучив все четыре стороны света, управляют всем миром. Эти заносчивые люди, поколение за поколением рождавшие смуту, чрезвычайно сильны в [создании] морских судов и огнестрельного оружия, поэтому, зная о слабых местах нашей [страны], они могут препятствовать [нашим] морским перевозкам и угрожать незащищённым [участкам побережья], тем самым выжидая, пока не вымотают нас³². И если всё пойдет не так, мы уже ничего не сможем поделать. Всё это – из-за того, что мы подчинились влиянию Китая, которое подобно ветру, блуждающему по бескрайнему океану; что [у нас] стали процветать науки, возвышенные [своей] мудростью, но пустые [по сути], и в конечном счёте их блеск потускнел и они не ведают, что сами собой дошли до кругозора лягушки, что сидит на дне колодца. Это похоже на то, как в конце [правления династии] Мин³³ [люди] восхваляли классическую изысканность и вкус и ежедневно предупреждали о [возможной] войне, но при этом пели на пирушках и плясали под барабаны, [из-за чего] воинский дух постепенно распустился и истончился, и в конечном счёте [люди] потеряли страну. Ах, хоть я и хочу сейчас донести это до пребывающих у власти министров, [все они], конечно же, лишь никчёмные дети своих знатных родителей. Хоть я и хочу достучаться до чиновников на высоких постах, [все они лишь] фавориты, [получившие должности] за взятки. Сознательность осталась ещё лишь у придворных конфуцианцев, но и их чаяния мелки: они откладывают в сторону большое, а берут лишь малое³⁴, главное для них – чтобы ничего не болело и не чесалось. Неужели, если ныне всё будет так, мы будем лишь сидеть сложа руки и ждать вторжения?

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Ватанабэ Кадзан, Такано Тёэй / отв. ред. Сато Сёсукэ. Токио: Тю:о: ко:ронся 中央公論社, 1984. 533 с. Серия «Нихон но мэйтё»: [«Выдающиеся сочинения Японии»]. Т. 25.

³¹ Отсылка на 4-ю из «Тридцати шести стратагем» [Тридцать шесть стратагем, 2000, с. 47–49].

³² Снова отсылка на ту же стратагему.

³³ Династия Мин правила в Китае в 1368–1644 гг. Была свергнута маньчжурами, провозгласившими новую династию Цин.

³⁴ Это отсылка к одному из «Десяти секретов игры в го»: 捨小就大, «отбрасывай малое, берись за великое».

Головнин В.М. Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев в 1811, 1812 и 1813 годах, с приобщением замечаний его о японском государстве и народе. Хабаровск, 1972. 526 с.

Ёкояма Ёсинори. Нихон кинсэй но рэкиси : [История Японии в период Токугава]. Т. 5. Кайкоку дзэнъя но сэкай : [Мир накануне открытия Японии]. Токио: Ёсикава ко:бункан, 2013. 384 с.

Кадзан Тёэй ронсю : [Собрание трудов [Ватанабэ] Кадзан и [Такано] Тёэй]/ под ред. и с комм. Сато Сёсукэ. Токио: Иванами сётэн, 1978. 398 с. Серия «Иванами бунко» , 33-025-I.

Танака Хироюки. Банся но гоку но субэтэ : [Всё о «Процессе над варварским обществом»]. Токио: Ёсикава ко:бункан, 2011. 360 с.

Толстогузов С.А. Сёгунат Токугава в первой половине XIX века и реформы годов Тэмпо. М., 1999. 181 с.

Тридцать шесть стратагем. Китайские секреты успеха / Пер. с кит. В.В. Малявина. М.: Белые альвы, 2000. 192 с.

Фудзита Сатору. Тэмпо: но кайкаку : [Реформы правления Тэмпо]. Токио: Ёсикава ко:бункан, 1989. 244 с.

Фудзита Сатору. Кинсэй ко:ки сэйдзиси то тайгай канкэй : [Политическая история конца периода Токугава и внешние отношения]. Токио: То:кё: дайгаку сюппанкай, 2005. 312 с.

Цу:ко: итиран : [Обзор внешних сношений]. Т. 8. Осака: Сэйбундо: сюппан, 1967. 4+572 с.

Щепкин В.В. Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII в. М.: Кругъ, 2017. 392 с.

Memoires of the life and labours of Robert Morrison, D.D., compiled by his widow; with critical notices of his Chinese works, by Samuel Kidd, and an appendix containing original documents. In two volumes. Vol. II. London: Longman, Orme, Brown, Green, and Longmans. 1839.

The Cambridge History of Japan. Vol. 5. The Nineteenth Century. Cambridge: Cambridge University Press. 1989.

REFERENCES

Fujita, Satoru (1989). Tenpo no kaikaku [Reforms of the Tenpo years], Tokyo: Yoshikawa kobunkan. (In Japanese).

Fujita, Satoru (2005). Kinsei koki seijishi to taigai kankei [Political history of the late period of early modern Japan and foreign relations], Tokyo: Tokyo daigaku shuppankai. (In Japanese).

Golovnin, V.M. (1972). Zapiski flota kapitana Golovnina o priklyucheniyaikh ego v plenu u yaponstsev v 1811, 1812 i 1813 godakh, s priobshcheniyem zamechaniy ego o yaponskom gosudarstve i narode [Notes of fleet captain Golovnin about his adventures while a captive of the Japanese in the years 1811, 1812, and 1813, with his comments attached about the Japanese state and people], Khabarovsk: Khabarovskoye knizhnoye izdatel'stvo. (In Russian).

Kazan Choei ronshu [Collected writings of Kazan and Choei] (1978). Ed. and comment. by Sato Shosuke, Tokyo: Iwanami shoten. [Iwanami bunko, vol. 33-025-I]. (In Japanese).

Memoires of the life and labours of Robert Morrison, D.D., compiled by his widow; with critical notices of his Chinese works, by Samuel Kidd, and an appendix containing original documents (1839). In two volumes. Vol. II. London: Longman, Orme, Brown, Green, and Longmans.

Shchepkin, V.V. (2017). Severnyy veter: Rossiya i ainu v Yaponii XVIII v. [Northern wind: Russia and Ainu in 18th century Japan], Moscow: Krug. (In Russian).

Tanaka, Hiroyuki (2011). Bansha no goku no subete [Everything about “the Process on the Barbarian Society”], Tokyo: Yoshikawa kobunkan. (In Japanese).

The Cambridge History of Japan (1989). Vol. 5. The Nineteenth Century. Cambridge: Cambridge University Press.

Tolstoguzov, S.A. (1999). Segunat Tokugava v pervoy polovine XIX veka i reformy godov Tempo [The Tokugawa shogunate in the first half of the 19th century and the Tenpo reforms]. Moscow: RAN. (In Russian).

Tridsat' shest' stratagem. Kitayskiye sekrety uspekha [Thirty six stratagems. Chinese secrets of success] (2000). Trans. from Chinese by V. V. Malyavin, Moscow: Belye al'vy. (In Russian).

Tsuko ichiran [A survey of foreign relations] (1967). Vol. 8. Osaka: Seibundo shuppan. (In Japanese).

Watanabe Kazan, Takano Choei (1984). Ed. by Sato Shosuke. Tokyo: Chuo koronsha. [Nihon meicho. Vol. 25]. (In Japanese).

Yokoyama, Yoshinori (2013). Nihon kinsei no rekishi [History of early modern Japan]. Vol. 5. Kaikoku zenya no sekai [The world on the eve of the opening the country]. Tokyo: Yoshikawa kobunkan. (In Japanese).

Поступила в редакцию 08.11.2018

Received 8 November 2018

Для цитирования: Щепкин В.В. Ватанабэ Кадзан (1793–1841) и его сочинение «Об [удобном] моменте для [проявления] благоразумия» // Японские исследования. 2019. №2. С. 6–19. DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10009

For citation: Shchepkin V.V. (2019). Vatanabe Kazan (1793–1841) i ego sochineniye «Ob [udobnom] momente dlya [proyavleniya] blagorazumiya» [Watanabe Kazan and his essay “On the [Favorable] Moment [to Display] Reasonableness”], *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2019, 2: 6–19. (In Russian). DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10009